

# St George's Paris

## Funeral Requiem

Tuesday 22nd February 10h30

**Mary Berg**

19<sup>th</sup> March 1948 - 16<sup>th</sup> February 2022



Rest eternal grant unto her, O Lord.

A warm welcome to St George's worship — online or in person Everything you need for today's service you'll find in this pamphlet. Today the choir sings the **Messe de requiem** by Gabriel Fauré (1845-1942).

Un accueil chaleureux à St George's aujourd'hui - en ligne ou en personne Tout ce dont vous avez besoin pour l'Eucharistie d'aujourd'hui, vous le trouverez dans ce dépliant. Aujourd'hui, le chœur chante la **Messe de requiem** de Gabriel Fauré (1845-1942).

St George's Anglican Church 7, rue Auguste-Vacquerie, 75116 Paris

tel: 01 47 20 22 51 e-mail: office@stgeorgesparis.org

[www.stgeorgesparis.com](http://www.stgeorgesparis.com)

Sois notre soutien, Seigneur, Tout au long du jour de cette vie tourmentée,  
Jusqu'aux ombres qui s'allongent et jusqu'au soir qui vient,  
Quand se calme le monde agité, Que tombe la fièvre de la vie  
Et que notre tâche est achevée.

Alors, Seigneur, dans ta miséricorde, Accorde-nous une demeure tranquille,  
Un bienheureux repos et, finalement, la paix.  
Par le Christ, notre Seigneur. Amen.

Let us take Mary to her final resting place.

Nous allons maintenant accompagner Mary à sa dernière demeure.

As the coffin leaves the church the choir sings the Offertorium

O Domine, Jesu Christe, Rex Gloriae  
libera animas defunctorum  
de poenis inferni et de profundo lacu.

O Domine, Jesu Christe, Rex Gloriae  
libera animas defunctorum  
de ore leonis

ne absorbeat eus Tartarus  
ne cadant in obscurum

Hostias et preces tibi Domine,  
laudis offerimus

tu suscipe pro animabus illis  
quarum hodie memoriam facimus

Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam  
Quam olim Abrahae promisisti  
et semini eus.

O Lord, Jesus Christ, King of Glory  
free the souls of the dead  
from the punishment of hell and the deep pit.

O Lord Jesus Christ, King of Glory,  
deliver the dead souls  
from the mouth of the lion,  
so they are not swallowed by hell and  
do not fall into darkness.

Sacrifices and prayers to you, Lord,  
with praise we offer  
receive them for those souls  
whom today we remember.

Make them, Lord, from death cross over to life  
as once to Abraham you promised  
and to his seed.

## The Gathering

Please stand for the entry of the coffin. *L'assemblée se lève pour l'entrée du corps.*

*Requiem aeternam dona eis Domine  
et lux perpetua luceat eis.*

*Te decet hymnus, Deus in Sion  
et tibi reddetur votum in Jerusalem.*

*Exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.*

*Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.*

*Rest eternal give them, Lord,  
and let light always shine on them.  
It is right to hymn you, God, in Sion  
and to you will be made a vow in Jerusalem.*

*Hear my prayer,  
to you all flesh will come.*

*Lord have mercy, Christ have mercy,  
Lord have mercy.*

### Introit and Kyries

### Collect—Prière

Merciful Father, hear our prayers and comfort us; renew our trust in your Son, whom you raised from the dead; strengthen our faith that Mary and all who have died in the love of Christ will share in his resurrection; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

*Dieu de grâce et de gloire, nous faisons mémoire devant toi aujourd'hui de notre soeur Mary. Sa famille, ses amis te rendent grâce pour la compagne que tu leur as donnée à connaître et à aimer au cours de leur pèlerinage terrestre. Dans ta compassion inépuisable, console-nous dans notre deuil. Donne-nous la foi de voir dans la mort la porte de la vie éternelle, pour que nous puissions continuer avec une confiance sereine notre marche sur la terre, jusqu'au jour où, répondant à ton appel, nous rejoindrons ceux qui nous ont précédés auprès de toi. Par Jésus le Christ notre Seigneur. Amen.*

### First Reading: I Corinthians 15:51-57

Listen, I will tell you a mystery! We will not all die, but we will all be changed, in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised imperishable, and we will be changed. For this perishable body must put on imperishability, and this mortal body must put on immortality. When this perishable body puts on imperishability, and this mortal body puts on immortality, then the saying that is written will be fulfilled: 'Death has been swallowed up in victory.' 'Where, O death, is your victory? Where, O death, is your sting?' The sting of death is sin, and the power of sin is the law. But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ.

### Pie Jesu

*Pie Jesu, Domine, dona eis requiem  
dona eis requiem sempiternam requiem*

*Merciful Jesus, Lord, give them rest  
give them rest, eternal rest.*

### Holy Gospel: John 14.1-7

The Lord be with you. **And also with you.**

A reading from the Holy Gospel according to Saint John. **Praise to you, O Christ.**

*Le Seigneur soit avec vous. Et avec votre esprit.*

*Evangile de Jésus Christ selon Saint Jean. Gloire à toi, Seigneur.*

"Do not let your hearts be troubled. Believe in God, believe also in me. In my Father's house there are many dwelling places. If it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? And if I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, so that where I am, there you may be also. And you know the way to the place where I am going." Thomas said to him, "Lord, we do not

**Blood of my Saviour, bathe me in thy tide,  
Wash me with waters flowing from thy side.**

**Strength and protection may thy passion be,  
O blessed Jesus, hear and answer me;  
deep in thy wounds, Lord, hide and shelter me,  
So shall I never, never part from thee.**

**Guard and defend me from the foe malign,  
In death's dread moments make me only thine;  
Call me and bid me come to thee on high  
Where I may praise thee with thy saints for ay.**

### Commendation and Farewell—Dernier Adieu

Let us commend Mary to the mercy of God, our maker and redeemer.

*Silence is kept.*

The Lord is full of compassion and mercy, slow to anger and of great goodness. As a father is tender towards his children, so is the Lord tender to those that fear him. For he knows of what we are made; he remembers that we are but dust. Our days are like the grass; we flourish like a flower of the field; when the wind goes over it, it is gone and its place will know it no more. But the merciful goodness of the Lord endures for ever and ever toward those that fear him and his righteousness upon their children's children.

*Le Seigneur est tendresse et pitié, lent à la colère et plein d'amour.*

*Comme la tendresse du père pour ses fils, la tendresse du Seigneur est pour qui l'adore. Car il sait bien de quoi nous sommes pétris, il n'oublie pas que nous sommes poussière. L'homme, ses jours sont comme l'herbe ; comme la fleur des champs il fleurit, dès que souffle le vent il n'est plus, même la place où il était l'ignore.*

*Mais la bonté et la miséricorde du Seigneur durent à jamais envers ceux qui l'adorent et sa justice demeure sur les enfants de leurs enfants.*

† Rest eternal grant to her, O Lord. And may light perpetual shine upon her.

† *Donne-lui, Seigneur, le repos éternel. Que brille sur elle la lumière sans déclin.*

*The family and congregation are invited to sprinkle the coffin with Holy Water.*

### In paradisum

*In Paradisum deducant Angeli  
in tuo adventu suscipiant te Martyres  
et perducant te in*

*civitatem sanctam Jerusalem*

*Chorus Angelorum te suscipiat  
et cum Lazaro quondam paupere  
aeternam habeas requiem*

*Into paradise may angels draw them,  
on your arrival, may the martyrs receive you  
and lead you into the  
holy city Jerusalem.*

*May the chorus of angels receive you,  
and with Lazarus, once a beggar,  
may you have eternal rest.*

### Dismissal

Support us, O Lord, all the day long of this troublous life, until the shadows lengthen and the evening comes, the busy world is hushed, the fever of life is over and our work is done. Then, Lord, in your mercy grant us a safe lodging, a holy rest, and peace at the last; through Christ our Lord. **Amen.**

### Invitation to Communion

Behold the Lamb of God, who takes away the sins of the world.

Blessed are those who are called to his supper.

**Lord, I am not worthy to receive you,  
but only say the word, and my soul shall be healed.**

*During this pandemic Holy Communion will be given in its fullness in the Bread alone. All who are baptised and communicant members of one of the Christian churches are welcome to receive communion with us. Those who are prevented from doing so by their conscience, or the discipline of their Church, are most welcome to come to the altar for a blessing at the time of communion. If you are reading this at home you may like to use the following prayer:*

*Pendant cette pandémie, la Sainte Communion sera donnée dans sa plénitude dans le seul Pain. Tous ceux qui sont baptisés et membres communicants d'une des églises chrétiennes, sont invités à recevoir le saint sacrement à cette messe s'ils le souhaitent. Si vous lisez ce texte chez vous vous pouvez utiliser la prière suivante :*

*My Jesus, I believe that you are present in the Blessed Sacrament,  
I love you above all things and I desire you in my soul.  
Since I cannot receive you now sacramentally, come at least spiritually into my soul.  
As though you were already there I embrace you and unite myself wholly to you;  
permit not that I should ever be separated from you. Amen.*

*Mon Jésus, Je crois que tu es réellement présent dans le Très Saint Sacrement de l'autel.  
Je t'aime plus que tout et je te désire dans mon âme.  
Puisque je ne peux pas te recevoir sacramentellement maintenant,  
viens au moins spirituellement dans mon coeur.  
Et comme tu es déjà venu, je t'embrasse et je m'unis tout entier à toi.  
Ne permets pas que je sois jamais séparé de toi. Amen.*

As we receive Holy Communion or a blessing the choir sings the **Agnus Dei et Communio**.

<i>Agnus Dei, qui tollis peccata mundi dona eis requiem.</i>	<i>Lamb of God, who takes away the sins of the world, give them rest.</i>
<i>Lux aeterna luceat eis, Domine Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es</i>	<i>Let light eternal shine on them, Lord, with your saints for eternity, for you are merciful.</i>
<i>Requiem aeternam dona eis Domine, et lux perpetua luceat eis</i>	<i>give them eternal rest, Lord, and let light always shine on them.</i>

### Post Communion Prayer

Gracious God, we thank you that in your great love you have fed us with the spiritual food and drink of the body and blood of your Son Jesus Christ and have given us a foretaste of your heavenly banquet: grant that this sacrament may be to us a comfort in affliction and a pledge of our inheritance in that kingdom where there is no death, neither sorrow nor crying, but fullness of joy with all your saints; through Jesus Christ our Saviour. **Amen.**

*Please be seated for the notices after which we sing the final hymn (NEH 305).*

**Soul of my Saviour sanctify my breast,  
Body of Christ, be thou my saving guest,**

know where you are going. How can we know the way?" Jesus said to him, "I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through me. If you know me, you will know my Father also. From now on you do know him and have seen him."

Hear the Gospel of the Lord. **Praise to you, O Lord.**  
*Acclamons la Parole de Dieu. Louange à toi, Seigneur Jésus.*

### Sermon

*Please be seated for the sermon by the Rev'd Canon Matthew Harrison.*

### Intercessions—Prières

*We remain standing to pray together. At the end of each petition this response is used*

God of mercy, Lord of life, you have made us in your image to reflect your truth and light: we give you thanks for Mary, for the grace and mercy she received from you, for all that was good in her life, for the memories we treasure today.  
Lord, in your mercy: **hear our prayer.**

You promised eternal life to those who believe. Remember for good this your servant Mary as we also remember her. Bring all who rest in Christ into the fullness of your kingdom where sins have been forgiven and death is no more.  
Lord, in your mercy: **hear our prayer.**

Your mighty power brings joy out of grief and life out of death. Look in mercy on Christian and Emeline and on all who mourn. Give them patient faith in times of darkness. Strengthen them with the knowledge of your love.  
Lord, in your mercy: **hear our prayer.**

You are tender towards your children and your mercy is over all your works. Heal the memories of hurt and failure. Give us the wisdom and grace to use aright the time that is left to us here on earth, to turn to Christ and follow in his steps in the way that leads to everlasting life.  
Lord, in your mercy: **hear our prayer.**

*Dieu de miséricorde et Seigneur de la vie. Tu nous as faits à ton image pour refléter ta vérité et ta lumière. Nous te remercions pour Mary pour la grâce et la miséricorde qu'elle a reçues de toi. Pour tout ce qu'il y a eu de bien dans sa vie, et dont nous garderons un précieux souvenir.*

*Seigneur, écoute-nous: Seigneur, exauce-nous.*

*Tu as promis la vie éternelle à ceux qui croient. Souviens-toi de Mary ta servante, comme nous aussi en gardons mémoire. Conduis tous ceux qui reposent dans le Christ, dans la plénitude de ton Royaume où les péchés sont à jamais pardonnés et où la mort n'est plus.*  
*Seigneur, écoute-nous: Seigneur, exauce-nous.*

*Dans ta puissance souveraine, tu transformes la douleur en joie et la mort en vie. Dans ta miséricorde, porte ton regard sur Christian et Emeline et tous ceux qui sont dans le deuil. Dans ces temps de ténèbres, donne-leur une foi patiente, fortifie-les par l'expérience de ton amour.*

*Seigneur, écoute-nous: Seigneur, exauce-nous.*

*Tu as de la tendresse pour tes enfants, et ta miséricorde s'étend à toutes tes œuvres. Guéris nos mémoires, pour ce qu'elles portent de blessures et d'échecs. Donne-nous la sagesse et la grâce de faire bon usage du temps qui nous est laissé sur cette terre, de nous tourner vers le*<sub>3</sub>

Christ et de suivre ses traces, sur le chemin qui conduit à la vie éternelle.  
Seigneur, écoute-nous: **Seigneur, exauce-nous.**

## The Liturgy of the Sacrament

### Peace

The peace of the Lord be with you / *La paix du Christ soit toujours avec vous.*  
**and also with you. I**

*We are invited to give one another a sign of peace without touching—please use the Namaste or a bow of the head (a smile is really good too!). A retiring collection will be taken at the end of the service for St George's Anglican Church, Paris. The hymn at the Preparation of the Table is sung (NEH 159).*

**I bind unto myself today  
The strong Name of the Trinity,  
By invocation of the same,  
The Three in One, and One in Three.**

**I bind this day to me for ever,  
By power of faith, Christ's Incarnation;  
His baptism in Jordan river;  
His death on cross for my salvation;  
His bursting from the spiced tomb;  
His riding up the heavenly way;  
His coming at the day of doom:  
I bind unto myself today.**

**I bind unto myself the power  
Of the great love of cherubim;  
The sweet "Well done" in judgment hour;  
The service of the seraphim;  
Confessors' faith, apostles' word,  
The patriarchs' prayers, the prophets' scrolls;  
All good deeds done unto the Lord,  
And purity of virgin souls.**

**I bind unto myself today  
The virtues of the starlit heaven  
The glorious sun's life-giving ray,  
The whiteness of the moon at even,  
The flashing of the lightning free,  
The whirling wind's tempestuous shocks,  
The stable earth, the deep salt sea,  
Around the old eternal rocks.**

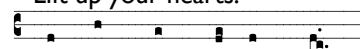
**I bind unto myself today  
The power of God to hold and lead,  
His eye to watch, his might to stay,  
His ear to hearken, to my need;  
The wisdom of my God to teach,  
His hand to guide, his shield to ward;**

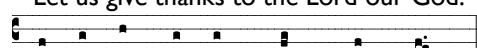
**The word of God to give me speech,  
His heavenly host to be my guard.**

**I bind unto myself today  
The strong Name of the Trinity,  
By invocation of the same,  
The Three in One, and One in Three.  
Of whom all nature hath creation,  
Eternal Father, Spirit, Word:  
Praise to the Lord of my salvation,  
Salvation is of Christ the Lord.**

### Eucharistic Prayer

The Lord be with you  
  
**and al-so with you.**

Lift up your hearts.  
  
**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.  
  
**It is right to give thanks and praise.**

*The celebrant praises God for his mighty acts in the Preface and the choirs sing the **Sanctus.***

*Holy, holy, holy Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory. Glory be to Thee, O Lord most high. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

*The prayer continues until the Proclamation of Faith*

  
**Christ has died. Christ is ri-sen. Christ will come again.**

*At the end of the prayer we all respond **Amen.** We remain standing to pray together*

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done; on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.**

*Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation mais délivre-nous du Mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, dans les siècles des siècles. Amen.*

We break this bread to share in the body of Christ.  
**Though we are many, we are one body,  
because we all share in one bread.**